

法國宣誓翻譯師

上訴法院宣誓翻譯師(Traducteur assermenté près la cour d'appel)為法國法定翻譯人員，可將中文文件，如中文的出生證明，中文的無犯罪紀錄，中文的文憑，中文的駕照，中文的駕照審查證明（俗稱的無肇事記錄）....等，翻譯為具有法定效力的法文文件。

翻譯師所翻出的法文文件為法國各級行政單所接受，如 CAF(房屋補助)， Sécurité sociale（社會安全保險）， Mairie（辦理結婚的市政府）， Préfecture de police（辦理居留的警察局）， Tribunal d'Instance (辦理 PACS 的法院)....等。如您無法確定收件單位是否接受代表處出具的法文證明，建議您直接請宣誓翻譯師翻譯。

請注意：

- 1 您所提供的**原始中文文件(如中文的出生證明)**，必須**先經過完整的驗證程序後（流程 1-4）**才能交付翻譯師進行翻譯。
- 2 翻譯師所翻出的法文文件**直接具有法律效力，不需要再經過任何驗證**，可連同驗證過的原始中文文件一併直接送交法國收件單位。
- 3.翻譯師的翻譯工作必須遵守「忠於原文」的原則。意即如您需要的是法文的 Acte de naissance（出生證明），您提供給翻譯師的文件必須是經過驗證過的中文「出生證明」或中文「出生登記申請書」。而不能是「戶籍謄本」。翻譯師無法從中文的「戶籍謄本」翻出 Acte de naissance。
- 4.基於上述宣誓翻譯師「忠於原文」的翻譯原則，如您本人、您的父親或母親三人中有任一人的姓名曾改過名，您必須在出生證明之外，另外提供給翻譯師一份登載有該改名記事的中文戶籍謄本（也需經過驗證）。
- 5.關於中文姓名的外文拼音譯法，建議您將您本人及父、母親護照影本提供給翻譯師（如無護照，請直接洽詢翻譯師如何處理）。
- 6.翻譯師交還譯文後，請務必先確認所翻出來的資料（如英文姓名、出生日期、出生地....等）是否正確。如有錯誤（比如在您的出生地「Taiwan」後加註「Province de Chine」），必須請翻譯師先更正後再送交送件單位。

如何找翻譯師

翻譯師工作並無地域性限制，所簽署之法文譯本對法國境內各級行政單位具有相同效力。如您住在里昂，您可就近找在里昂執業的翻譯師，但也可找在其他城市執業的翻譯師。

法院宣誓翻譯師為自由業，各翻譯師收費不一。您可依下列方式自行接洽及詢價，**本處並不特別建議、推薦任一翻譯師**。

- 洽詢各地市政府取得翻譯師名單
- 巴黎上訴法院宣誓翻譯師協會官網
<http://www.cetiecap.com/>（進入首頁後點選 Chinois）

- **法國翻譯師名錄**

請注意：此網站並非法國官方機構官網，而是一家民間翻譯代辦公司（TTI NETWORK）設置的翻譯師名單資料庫。您可使用此資料庫搜尋翻譯師資料（電話）後，**直接與翻譯師聯繫，不需與此代辦公司聯繫，也不需交由此代辦公司處理。**

<http://www.annuaire-traducteur-assermente.fr/fr/3/annuaire-traduction-assermentee.html>

- 1.在 Langue source (原始文件語言) 欄位中選 Chinois
- 2.在 Langue cible (欲翻譯成何種語言) 欄位中選 Français
- 3.在 Cour d'appel (上訴法院) 欄位中選城市
- 4.按 Chercher (搜尋) 後，系統會將名單列於下方

- 以下是幾位來自台灣的法院宣誓翻譯師，僅供您參考

再次提醒您：翻譯師工作並無地域性限制，所簽署之法文譯本對法國境內各級行政單位具有相同效力。如您住在里昂，您可就近找在里昂執業的翻譯師，**但也可找在其他城市執業的翻譯師。**

法國北部 (Lille)

江淑珍 女士 (Mme. DELEPOULLE CHIANG Shu-chen)

75 rue Leon Jouhaux

59290 Wasquehal

Tél : 06 70 74 72 78

Mail : carolinedelepoulle@gmail.com

巴黎及大巴黎區 (ILE DE FRANCE)

蔡碧珠 女士 (Mme. HARDY née TSAI Marie-Joséphine)

(法文-中文相互翻譯 及 法文-英文相互翻譯)

44 rue Amelot

75011 Paris

Tél : 06 20 67 11 23

Mail : tsai.hardy@wanadoo.fr

9 impasse Dr. Robert Gressard

21000 Dijon

Site web : <http://cabinet-hardy-tsai-traduction.com/>

杜言英 女士 (Mme. TU-RODRIGUES Yen-ying)

47 rue du haut samoreau

77210 Samoreau

Tél : 09 52 10 67 58 / 06 72 11 78 44 Fax : 01 60 71 67 58

Mail : ytyu@traductionchinois.com

Site web : <http://www.traductionchinois.com/>

法國南部

郭培芝 女士 (Mme. RESCOUSSIER GUO-Pei-chih) (Marseille 馬賽)

16, avenue des Cistes

13830 Roquefort la Bédoule

Tél : 04 42 73 03 26 / 06 82 90 82 22 Fax : 04 42 73 03 27

Mail : pccguo@wanadoo.fr

宋順欽 先生 (**Mr. SONG Shun-ching**) (Marseille 馬賽)
7, rue Gay Lambert
13005 Marseille
Tél : 04 91 80 57 03

沈偉如 女士 (**Mme. SHEN Hsing-ju**) (Toulouse 吐魯斯)
9 Allée de Roncevaux
31770 Colomiers
Tél : 05 61 71 60 87 / 06 18 83 60 98 Fax : 09 57 76 98 76
Mail : shen@interpretechinois.com
Site Web : <http://www.interpretechinois.com/index.html>

張維容 女士 (**Mme. CHANG Violette Uei-Jung**) (Toulouse 吐魯斯)
9, rue du chant du coucou
31450 Deyme
Tél : 05 61 46 10 55/06 78 49 49 00
Mail : violette.chang@teatrad.com

陳一慈 女士 (**Mme. BORRON née CHEN I-chih**) (Antibes)
N° 4, 2^{ème} impasse du petit four
06600 Antibes
Tél : 06 89 15 48 57
Mail : i_chih@hotmail.com

洪碧霞 女士 (**Mme. HUNG Pi-Hsia**) (Nîmes)
2 Place du Sabotier, 3ème Etage
30700 Uzès
Tél : 04 66 57 61 45/06 42 99 67 83
Mail : pi_hsia731@yahoo.fr

法國中南部

陳涵君 女士 (**Mme. DUCROS Han-jun**) (Clermont Ferrand)
6 rue de la garde
63110 Beaumont
Tél : 04 73 28 08 16 / 06 13 15 34 08
Mail : hanjun_ducros@hotmail.fr

李雪玲 女士 (**Mme. MURE Hsueh-ling**) (Grenoble)
Impasse, 38 rue des Eaux Claires
38100 Grenoble
Tél : 04 56 14 25 34
Mail : murehsuehling38@gmail.com
Site Web : <http://murehls.wixsite.com/interpret-assermente>

法國西部

曾喜美 女士 (Mme. BERTEAUX-TSENG Si-Mei) (Nantes)

12 rue de l'Héronnière

44000 Nantes

Tél : 02 40 71 86 52 / 06 30 27 61 66

Mail : simei.bertheaux@free.fr

李沛琪 女士 (Mme. LEE-LEFORT Pei-Chi) (Rennes)

24, rue des chênes

35360 Montauban-de-Bretagne

Tél : 02 99 06 30 80/06 89 87 69 41

Mail : lefort.peichi@free.fr

法國西南部 (La Rochelle)

關愛寶 女士 (Mme. KUAN Ai-pao)

37 rue St. Nicolas

17000 La Rochelle

Tél : 05 46 41 65 68

Mail : kuanai-pao@gmail.com